

AT 19:00  
戯曲翻訳 をしよう。

の話



SIMON  
STEPHENS



TENNESSEE  
WILLIAMS



TOM  
STOPPARD

会場  
すみだパーク SASAYA CAFE

1st session

10.23 [sat]

「ポルノとロックと  
サイモン・スティーヴンス」

出演 小田島創志 / 高田曜子  
広田敦郎 / 小川絵梨子

2nd session

11.13 [sat]

「‘ガラス’じゃない、  
‘欲望’じゃない、  
テネシー・ウィリアムズ」

出演 常田景子 / 広田敦郎 / 高田曜子

リーディング  
テネシー・ウィリアムズ作『花散里の君』  
(広田敦郎訳 / 日本初訳)

THE LADY FROM THE VILLAGE OF FALLING FLOWERS is presented through  
special arrangement with The University of the South, Sewanee, Tennessee.

3rd session

12.11 [sat]

「トム・ストッパードを探す  
5人の訳者」

出演 小川絵梨子 / 小田島恒志 [特別出演]  
常田景子 / 広田敦郎 / 小田島創志

Tokyo  
TRANSLATION  
MATTERS

# AT 19:00 戯曲翻訳 をしよう。

の話

**TOKYO TRANSLATION MATTERS** これはなに？ 戯曲翻訳者たちのトークライブ？ リーディング？ ワークショップ？ 毎月テーマ作家を取り上げて3カ月連続、1回120分のトークライブ。劇作家の魂の底へつづく回路をたどるセッション。記憶せよ！ 刷新せよ！ 戯曲翻訳者の話と実践、その胸の内。一体、訳者はどこからどこまで理解してるんだろう？ 訳者は役者のためになにができる？ その日本語は作家の言葉？ 訳者の言葉？ 戯曲翻訳に未来はあるの？ さあ、寄ってらっしゃい、見てらっしゃい。各回毎夜19時、翻訳熱。カフェスタイルにて。もちろん全部、日本語です。

日時 1st: **10.23** [sat] 2nd: **11.13** [sat] 3rd: **12.11** [sat]  
いずれも18:40開場 / 19:00スタート (21:00終了予定)

会場 **すみだパーク SASAYA CAFE**

料金 各回 **2,000**円 (税込) ※事前メール予約制・定員あり

1st session\_Simon Stephens

**10** / 受付終了  
sat **ポルノとロックと  
サイモン・ステイーヴンス**

S.ステイーヴンスってどんな作家？ 小田島訳・広田訳、それぞれの『ポルノグラフィ』。最新上演作『Birdland』の訳者高田曜子が聞いた、劇作家が日本の稽古場に伝えた言葉。

出演: 小田島創志 (訳『ポルノグラフィ』)  
高田曜子 (訳『Birdland』)  
広田敦郎 (訳『フォーチュン』『広い世界のほとりに』ほか)  
小川絵梨子 (モデレーター)

2nd session\_Tennessee Williams

**11** / 受付終了  
sat **‘ガラス’じゃない、‘欲望’じゃない、  
テネシー・ウィリアムズ**

T・ウィリアムズにとっての日本、日本演劇にとってのT・ウィリアムズ。そしてなお、新訳する意味は？

出演: 常田景子 (訳『やけたトタン屋根の上の猫』)  
広田敦郎 (訳『地獄のオルフェウス』『西洋能 男が死ぬ日』ほか)  
高田曜子 (モデレーター)

リーディング テネシー・ウィリアムズ作『花散里の君』  
(『THE LADY FROM THE VILLAGE OF FALLING FLOWERS』/ 広田敦郎訳 / 日本初訳)  
源氏物語『花散里』に想を得た一幕劇。  
THE LADY FROM THE VILLAGE OF FALLING FLOWERS is presented through special arrangement with The University of the South, Sewanee, Tennessee.

3rd session\_Tom Stoppard

**12** / 受付終了  
sat **トム・ストッパードを探す  
5人の訳者**

それは哲学か？ 愛か？ 血か？ 冗談か？  
トム・ストッパードの作品をめぐる訳者たちの劇談、放談、翻訳談義。

出演: 小川絵梨子 (訳『ローゼンクランツとギルデンスターンは死んだ』)  
小田島恒志 [特別出演] (訳『アルカディア』『ロックンロール』)  
常田景子 (訳『良い子はみんなご褒美がもらえる』)  
広田敦郎 (訳『コスト・オブ・ユートピア』)  
小田島創志 (モデレーター)

ご予約はコチラ

translation **受付終了** @gmail.com

下記をご明記の上、メールにてお申し込みください。  
表題「予約」 ①お名前 ②ご希望日10/23・11/13・12/11  
③人数 ④メールアドレスとお電話番号

「TRANSLATION MATTERS」から24時間以内に「ご予約完了メール」を返信します。定員になり次第、締め切らせていただきます。また、新型コロナウイルス感染拡大状況により、定員数は変動することがございます。(個人情報はお客様への返信等に用いること以外には使用しません。また、厳重管理のもと本事業終了後に適正に消去します。)

[セッションのために]

新型コロナウイルス感染拡大防止の観点から、当日会場では皆さんからのご質問やご発言を直接お受けできなくなることを想定しています。代わりに、事前にメールでご質問いただき、可能な限りセッションのなかで回答します。作家、作品、翻訳、翻訳劇のことなど、ご質問がありましたらお寄せください。詳しくは、ご予約後の返信メールにてお伝えします。

📍 **すみだパーク SASAYA CAFE**

東京都墨田区横川1-1-10  
(大横川親水公園側の入り口より  
ご入場ください。)

- ・JR総武線 錦糸町駅(北口) / 半蔵門線 錦糸町駅(3出口)より 徒歩15分
- ・都営浅草線 本所吾妻橋駅(A2出口)より徒歩13分
- ・都営浅草線 / 京成線 押上駅(A2出口)より徒歩14分
- ・半蔵門線 / 東武線 押上駅(B2出口)より徒歩15分
- ・東武伊勢崎線 とうきょうスカイツリー駅より徒歩12分

※カフェの駐車場はございませんので近隣のパーキングをご利用ください。

助成: 公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京  
協力: すみだパーク シアター倉 / シアターライツ / 河内崇 / 齊藤梅生 / 小倉卓  
主催: 木内宏昌 / TRANSLATION MATTERS  
共催: 一般社団法人トランスレーション・マターズ  
小川絵梨子 / 小田島創志 / 小山ゆうな / 木内宏昌 / 高田曜子 / 常田景子 / 広田敦郎

TRANSLATION MATTERS

[ご予約・お問い合わせ先] translationmattersinc@gmail.com

Tel.090(2627)9751 (電話は当日のみ対応)

TRANSLATION MATTERS

